

Vorwort

Mit dem Beitritt Polens zur Europäischen Union verschwinden sämtliche Beschränkungen beim Zugang zu Unionsmärkten, -hochschulen, -unternehmen oder -behörden, der Wirtschaftsverkehr stößt jedoch auf Anforderungen, die mit dem Binnenmarkt der EU zusammenhängen. All das hat direkt zur Bearbeitung des vorliegenden *Deutsch-polnisches Wörterbuchs der Wirtschaftssprache: Bankwesen. Finanzen. Recht* beigetragen. Seine Aufgabe besteht darin, den vielfältigen Bedürfnissen der Menschen und Institutionen, die eine breite Geschäftstätigkeit betreiben, gerecht zu werden.

Dank seiner Thematik macht dieses Wörterbuch eine einzigartige Position auf dem polnischen Verlagsmarkt aus, es umfasst nämlich ca. 30.000 Stichwörter, die zu folgenden Bereichen gehören: Straf-, Verwaltungs- und internationales Recht, Wirtschaftswissenschaft, Finanzen, Bankwesen, Börsenhandel, Versicherungen, See- und Flugtransport, sowie Ausdrücke, die sich auf statistische Angaben beziehen. Im Wörterbuch befinden sich auch Stichwörter, die mit der Europäischen Union streng verbunden sind, Namen und Abkürzungen der gemeinschaftlichen Institutionen, der Hilfs- und Strukturprogramme, Verbindungen von Wörtern und phraseologischen Redewendungen, die in Gesetzen oder anderen EU-Unterlagen vorkommen.

Um den Wörterbuchbenutzern die Arbeit leichter und schneller zu machen, wurden – außer einzelnen Wörtern – ganze Beispiele von Sätzen eingeführt, die bei Geschäftsbeziehungen nützlich sind, vor allem bei Geschäftsverhandlungen, beim Vereinbaren von Zusammenarbeitsbedingungen oder beim Vertragsschluss.

Das Wörterbuch wurde unter Berücksichtigung der Bedürfnisse vom weiten Empfängerkreis vorbereitet: Juristen, Manager, Geschäftsleute, Wirtschaftswissenschaftler, Studenten und Lehrer der wirtschaftswissenschaftlichen Hochschulen und juristischen Fakultäten, sowie Angestellte der Finanz- und Buchabteilungen, die bei ihrer Arbeit nicht immer auf eine eindeutige Terminologie in der deutschen Sprache treffen. Es ist auch ein unentbehrliches Arbeitswerkzeug für Dolmetscher und Lehrer für Deutsch.

Iwona Kienzler

Wstęp

Wraz z przystąpieniem Polski do Unii Europejskiej znikają wszelkie ograniczenia w dostępie do unijnych rynków, uczelni, przedsiębiorstw czy urzędów, ale obrót gospodarczy napotyka na wymagania związane z rynkiem wewnętrznym UE. Wszystko to stało się bezpośrednią przyczyną opracowania niniejszego *Niemiecko-polskiego słownika terminologii gospodarczej: Bankowość. Finanse. Prawo*. Jego zadaniem jest sprostanie wielorakim potrzebom osób oraz instytucji prowadzących szeroką działalność gospodarczą.

Ze względu na swoją tematykę niniejszy słownik stanowi wyjątkową pozycję na polskim rynku wydawniczym, obejmuje bowiem ok. 30 000 haseł z dziedziny prawa karnego, administracyjnego i międzynarodowego, ekonomii, finansów, bankowości, obrotu giełdowego, ubezpieczeń, transportu morskiego i lotniczego, jak również zwroty występujące w danych statystycznych. Znajdują się w nim również hasła i słownictwo ściśle związane z Unią Europejską, nazwy oraz skróty instytucji Wspólnoty, programów pomocowych i strukturalnych, zestawienia wyrazów i zwrotów frazeologicznych w brzmieniu występującym w ustawach lub innych dokumentach unijnych.

Poza pojedynczymi słowami, dla ułatwienia i przyspieszenia pracy ze słownikiem, wprowadzone zostały całe przykłady zdań najbardziej potrzebnych w kontaktach gospodarczych, przede wszystkim w trakcie negocjacji handlowych, przy omawianiu warunków współpracy czy zawieraniu umów.

Słownik przygotowano z uwzględnieniem potrzeb szerokiego kręgu odbiorców: prawników, menedżerów, handlowców, ekonomistów, studentów i wykładowców uczelni ekonomicznych i studiów prawniczych, jak również pracowników działów finansowo-księgowych, spotykających się w swojej pracy z nie zawsze jednoznaczną terminologią w języku niemieckim. Jest to również niezbędne narzędzie pracy dla tłumaczy i nauczycieli języka niemieckiego.

Iwona Kienzler